

Poglavlje 3

Ξενοφώντος Κύρου παιδεία Α 2, 8

O tekstu

Ksenofontovo djelo *Κύρου παιδεία* (*Kirotv odgoj*) nastalo je vjerojatno poslije 371. pr. Kr. U osnovi je ono fiktivna, romansirana biografija perzijskoga vladara Kira Velikoga (oko 600. – 530. pr. Kr.). Prikazujući Kirov život, Ksenofont ujedno prikazuje i svoje političke ideje. Utoliko djelo pripada i političkomu žanru *πολιτεία* (poput Platonove *Države* ili djela Staroga Oligarha). Opisi perzijskih običaja i priča Ksenofonta pak povezuju s tradicijom etnografije onih koji su drugi, negrei (tu tradiciju predstavlja Herodot).

Iz aspekta dugotrajnih grčkih ratova s Perzijancima mogli bi začuditi odabir teme i pohvalan ton djela. No, Grke Perzija zanima i fascinira odavno, a samoga Kira Velikoga, koji je vladao četrdesetak godina prije početka grčko-perzijskih sukoba, grčka književnost pozitivno prikazuje još od Eshila.

Kirotv odgoj uzoran je primjer klasične antičke proze IV. st. pr. Kr. te se već u antici smatrao remek-djelom. Ponovno je otkriven u srednjemu vijeku kao jedan od uzora za književnu vrstu *ogledalo vladara* (na primjer, za Machiavellijevo djelo *Vladar*).

Ovdje odabrani ulomak potječe iz prve knjige *Kirova odgoja* i na vrlo općenit način govori o perzijskome obrazovnom sustavu opisujući odgoj dječaka do 16 odnosno 17 godina. Posebno se naglašava uloga starijih kao uzora te disciplina pri prehrani. Naglasak na usvajanju umjerenosti ili razumnoga pristupanja životu (*σωφροσύνη*) doziva u sjećanje etiku Ksenofontova učitelja Sokrata.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Xen. Cyropaedia 1.2.8

διδάσκουσι δὲ τοὺς παῖδας καὶ σωφροσύνην· μέγα δὲ συμβάλλεται εἰς τὸ μανθάνειν σωφρονεῖν αὐτοὺς ὅτι καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὁρῶσιν ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν σωφρόνως διάγοντας. διδάσκουσι δὲ αὐτοὺς καὶ πείθεσθαι τοῖς ἄρχουσι· μέγα δὲ καὶ εἰς τοῦτο συμβάλλεται ὅτι ὁρῶσι τοὺς πρεσβυτέρους πειθομένους τοῖς ἄρχουσιν ἰσχυρῶς. διδάσκουσι δὲ καὶ ἐγκράτειαν γαστρὸς καὶ ποτοῦ· μέγα δὲ καὶ εἰς τοῦτο συμβάλλεται ὅτι ὁρῶσι τοὺς πρεσβυτέρους οὐ πρόσθεν ἀπιόντας γαστρὸς ἕνεκα πρὶν ἂν ἀφῶσιν οἱ ἄρχοντες, καὶ ὅτι οὐ παρὰ μητρὶ σιτοῦνται οἱ παῖδες, ἀλλὰ παρὰ τῷ διδασκάλῳ, ὅταν οἱ ἄρχοντες σημήνωσι. φέρονται δὲ οἴκοθεν σῖτον μὲν ἄρτον, ὄψον δὲ κάρδαμον, πιεῖν δέ, ἣν τις διψῆ, κώθωνα, ὡς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἀρύσασθαι. πρὸς δὲ τούτοις μανθάνουσι καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν. μέχρι μὲν δὴ ἕξ ἢ ἑπτακαίδεκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς οἱ παῖδες ταῦτα πράττουσιν, ἐκ τούτου δὲ εἰς τοὺς ἐφήβους ἐξέρχονται.

Analiza i komentar

διδάσκουσι δὲ
 τοὺς παῖδας
 καὶ σωφροσύνην·
 μέγα δὲ συμβάλλεται
 εἰς τὸ μανθάνειν
 σωφρονεῖν
 αὐτοὺς

ὅτι καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὁρῶσιν
 ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν
 σωφρόνως διάγοντας.

διδάσκουσι rekcija: τινά τι; § 231, § 324.9, § 386, § 460.1, § 451
 δὲ § 515.2

συμβάλλεται § 231, § 301.B (s. 118), § 238, § 460.1, § 451

μανθάνειν § 231, § 321.17, § 490

εἰς τὸ μανθάνειν... αὐτούς § 497, poimeničeni akuzativ s infinitivom, dopuna predikatu συμβάλλεται

σωφρονεῖν § 243, § 301.B (s. 116), § 490; objekt infinitiva μανθάνειν

ὁρῶσιν § 243, § 301.B (s. 116), § 460.1, § 451

ὅτι... ὁρῶσιν zavisna izrična rečenica, „da...” ili „to što...”, § 467

διάγοντας § 498, § 301.B (s. 116), § 238; glagol ἄγω i njegove složenice, poput διάγω, mogu imati i prijelazno i neprijelazno značenje; u ovome nam slučaju to pomaže odrediti dopuna, prilog σωφρόνως

διδάσκουσι δὲ

αὐτούς

καὶ πείθεσθαι

τοῖς ἄρχουσι·

μέγα δὲ καὶ

εἰς τοῦτο

συμβάλλεται

ὅτι ὁρῶσι

τοὺς πρεσβυτέρους

πειθομένους

τοῖς ἄρχουσιν

ἰσχυρῶς.

διδάσκουσι rekcija: τινά τι; § 231, § 324.9, § 386, § 460.1, § 451

πείθεσθαι rekcija: τινί, § 411.2; § 231, § 301.B (s. 118), § 490; dopuna glagola διδάσκουσι

συμβάλλεται § 231, § 301.B (s. 118), § 238, § 460.1, § 451
 ὀρῶσι § 243, § 301.B (s. 116), § 460.1, § 451
 ὅτι ὀρῶσι zavisna izrična rečenica, „da...” ili „to što...” § 467
 πειθομένους rekcija: τινι, § 411.2; § 231, § 301.B (s. 118), § 490

διδάσκουσι δὲ καὶ

ἐγκράτειαν

γαστρός καὶ ποτοῦ·

μέγα δὲ καὶ

εἰς τοῦτο

συμβάλλεται

ὅτι ὀρῶσι

τοὺς πρεσβυτέρους

οὐ πρόσθεν ἀπιόντας

γαστρός ἔνεκα

πρὶν ἂν ἀφῶσιν οἱ ἄρχοντες,

καὶ ὅτι

οὐ παρὰ μητρὶ

σιτοῦνται

οἱ παῖδες,

ἀλλὰ παρὰ τῷ διδασκάλῳ,

ὅταν οἱ ἄρχοντες σημήνωσι.

διδάσκουσι rekcija: τινι τι; § 231, § 324.9, § 386, § 460.1, § 451

συμβάλλεται § 231, § 301.B (s. 118), § 238, § 460.1, § 451

ὀρῶσι § 243, § 301.B (s. 116), § 460.1, § 451

ὅτι ὀρῶσι zavisna izrična rečenica, „da...” ili „to što...”, § 467

ἀπιόντας § 314.1, § 498

ἀφῶσιν § 305-309, § 311, § 460.2, § 463

ἂν ἀφῶσιν konjunktiv s ἂν § 489.b

πρὶν ἂν ἀφῶσιν zavisna vremenska rečenica, „dok ne...”, § 488.2, πρὶν s konjunktivom aorista označava općenitu vremenitost, vremensku radnju bez točno određenoga vremenskog referenta

σιτοῦνται § 243, § 301.B (s. 116), § 460.1, § 451

ὅτι... σιτοῦνται izrična zavisna rečenica, „da...” ili „to što...”, § 467

σημήνωσι § 460.2, § 463, § 301.B (s. 118)

ὅταν... σημήνωσι zavisna vremenska rečenica u značenju pogodbe eventualnoga oblika (ponavljanje u sadašnjosti), „kad god” + prezent, § 488.2

φέρονται δὲ

οἴκοθεν

σίτον μὲν ἄρτον,

ὄψον δὲ κάρδαμον,

πιεῖν δέ,

ἦν τις διψῆ,

κώθωνα,

ὥς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἀρύσασθαι.

φέρονται § 231, § 327.5, § 460.1, § 451

σίτον μὲν... ὄψον δὲ... πιεῖν δέ... koordinacija rečeničnih članova s pomoću čestica μὲν... δέ...

πιεῖν § 231, § 327.16, § 490; infinitiv izriče svrhu

διψῆ § 243, § 301.B (s. 116),

κώθωνα objekt glagolskog oblika φέρονται kao i ἄρτον, κάρδαμον

ἦν... διψῆ zavisna rečenica, eventualna pogodba (ponavljanje u sadašnjosti), „kad god + prezent”, § 488.2

ἀρύσασθαι § 231, § 267, § 301, § 490

ὥς... ἀρύσασθαι zavisna posljedična rečenica s veznikom ὥς, § 473, bilj. 2 (naumljena posljedica)

πρὸς δὲ τούτοις

μανθάνουσι

καὶ τοξεύειν

καὶ ἀκοντίζειν.

μανθάνουσι § 231, § 460.1, § 451

τοξεύειν... ἀκοντίζειν § 301.B (s. 116), § 490, infinitiv kao objektna dopuna glavnog glagola μανθάνουσι, § 493

μέχρι μὲν δὴ ἕξ ἢ ἑπτακαίδεκα ἐτῶν

ἀπὸ γενεᾶς

οἱ παῖδες

ταῦτα πράττουσιν,

ἐκ τούτου δὲ

εἰς τοὺς ἐφήβους

ἐξέρχονται.

μέχρι μὲν... ἐκ τούτου δὲ... koordinacija rečeničnih članova s pomoću čestica μὲν... δέ...

μὲν δὴ ovom se kombinacijom čestica povjesničari često koriste kao formulom prijelaza, surečenica s μὲν δὴ služi kao rezime prethodno rečenog: „tako dakle...” (Denniston, *Greek Particles*, 258)

πράττουσιν § 231, § 301.B (s. 116), § 460.1, § 451

ἐξέρχονται § 231, § 238, § 327.2, § 460.1, § 451; LSJ I.1.g